



CANCELARIA DE STAT A REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 22-07-7630

Chișinău

25 09. 2018

Biroul Permanent al Parlamentului

În temeiul art. 73 din Constituția Republicii Moldova, se prezintă spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Înțelegerii, întocmite prin schimb de note, cu privire la modificarea Acordului de grant, întocmit prin schimb de note, dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea Proiectului „Agricultura conservativă – dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova”, semnat la Chișinău la 7 martie 2017.

Responsabil de prezentare în Parlament a proiectului de lege este Ministerul Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului.

Anexe:

1. Hotărîrea Guvernului cu privire la aprobarea proiectului de lege (în limba română - 1 filă și în limba rusă - 1 filă);
2. Proiectul de lege (în limba română - 1 filă și în limba rusă - 1 filă);
3. Argumentarea oportunității la proiectul de lege (4 file);
4. Acordul sus-menționat (în limba română - 7 file și în limba engleză - 11 file);
5. Sinteza propunerilor și obiecțiilor (4 file);
6. Avizele ministerelor (2 file).

/ Secretar general al Guvernului

Lilia PALII

Ex.: Daria Stratu
Tel.: 250-287

SECRETARIATUL PARLAMENTULUI REPUBLICII MOLDOVA		
D.D.P. Nr.	321	
"27"	09	2018
Ora		

Casa Guvernului,
MD-2033, Chișinău,
Republica Moldova

Telefon:
+ 373 22 250 104

Fax:
+ 373 22 242696



GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr.899

din 12 septembrie 2018

Chișinău

Privind aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea Înțelegerii, întocmite prin schimb de note la 29 iunie 2018, cu privire la modificarea Acordului de grant, întocmit prin schimb de note, dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea Proiectului „Agricultura conservativă – dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova”, semnat la Chișinău la 7 martie 2017

În temeiul art. 14 alin. (4) din Legea nr. 595/1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova (Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2000, nr.24-26, art137), Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se aprobă și se prezintă Parlamentului spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Înțelegerii, întocmite prin schimb de note la 29 iunie 2018, cu privire la modificarea Acordului de grant, întocmit prin schimb de note, dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea Proiectului „Agricultura conservativă – dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova”, semnat la Chișinău la 7 martie 2017.

Prim-ministru

PAVEL FILIP

Contrasemnează:

Ministrul agriculturii,
dezvoltării regionale
și mediului

Liviu Volconovici

Ministrul afacerilor externe
și integrării europene

Tudor Ulianoschi

Ministrul finanțelor

Octavian Armașu

PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA**LEGE**

pentru ratificarea Înțelegerii, întocmite prin schimb de note, cu privire la modificarea Acordului de grant, întocmit prin schimb de note, dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea Proiectului „Agricultura conservativă – dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova”

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art. 1. – Se ratifică Înțelegerea, întocmită prin schimb de note la 29 iunie 2018, cu privire la modificarea Acordului de grant, întocmit prin schimb de note, dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea Proiectului „Agricultura conservativă – dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova”, semnat la Chișinău la 7 martie 2017.

Art. 2. – Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor Înțelegerii nominalizate.

Art. 3. – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Guvernului Japoniei ratificarea Înțelegerii menționate.

Art. 4. – Prezenta Înțelegere intră în vigoare la data publicării în Monitorul Oficial al Republicii Moldova.

Președintele Parlamentului

Argumentarea

oportunității ratificării Înțelegerii, întocmite prin schimb de note, cu privire la modificarea Acordului de grant, întocmit prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea Proiectului „Agricultura conservativă – dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova”, semnat la Chișinău la 29 iunie 2018

A. Descrierea tratatului

Informații generale

În conformitate cu art. 2 din Legea nr. 96 din 02.06.2017 pentru ratificarea Acordului de grant din 2017 și articolele 7 și 81 din Legea 595 din 24.09.1999 privind tratatele internaționale ale RM, Ministerul Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului a elaborat prezenta Înțelegere de modificare a *Acordului de grant, întocmit prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea Proiectului „Agricultura conservativă – dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova”, semnat la Chișinău la 7 martie 2017*, ratificat prin Legea nr. 96 din 2 iunie 2017, în vederea stabilirii mecanismului de distribuire a bunurilor livrate de către partea niponă în procesul de implementare a Acordului de grant.

Informații privind conținutul tratatului:

Scopul principal al modificărilor care se conțin în Înțelegerea, întocmită prin schimb de note este de a deschide un cont la banca convenită între autoritățile vizate a celor două Guverne pentru depozitarea în moneda națională a Republicii Moldova a veniturilor din vânzările de produse. Veniturile depozitate pe acest cont vor putea fi folosite pentru promovarea dezvoltării economice și sociale în Republica Moldova. Însă pentru utilizarea acestor fonduri autoritățile desemnate ale ambelor părți vor coordona detaliile necesare, cu ulterioară elaborare a raporturilor periodice cu privire la utilizarea fondurilor de către partea moldovenească. Este de menționat că bugetul Proiectului constituie 500 milioane yeni japonezi (aproximativ 4,8 mln USD).

În cadrul ședinței din 21 martie 2018 a Comitetului consultativ constituit în temeiul Acordului de grant (componenta părții moldovenești fiind aprobată prin Hotărârea Guvernului nr. 110 din 31 ianuarie 2018) a fost agreată propunerea părții nipone de a introduce modificări în Acordul de grant și în Procesul-verbal cu privire la detaliile procedurale, care este parte componentă a Acordului. Modificările care sunt propuse sunt înaintate în vederea stabilirii procedurii de depozitare și folosire a veniturilor din vânzările de produse.

De asemenea încheierea Înțelegerii prin schimb de note cu privire la modificarea Acordului de grant nu introduce careva modificări cu privire la termenul de valabilitate, modul de încetare prelungire a valabilității și modul de amendare a tratatului, stabilite anterior.

Totodată, având în vedere că pe data de 7 mai 2018 a avut loc ceremonia oficială de transmitere a tehnicii agricole de către reprezentanții Guvernului Japoniei, în gestiunea Unității implementatoare a proiectului „*Agricultura conservativă – dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova*”, precum și necesitatea distribuirii tehnicii agricole către beneficiarii finali (agricultori) cât mai curând posibil pentru a fi utilizată pe parcursul anului agricol în curs, s-a considerat necesară emiterea unei singure Hotărâri de Guvern cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării Înțelegerii prin schimb de note cu privire la modificarea Acordului de grant.

B. Analiza de impact

Informații generale

Actualitatea ratificării Înțelegerii de modificare a Acordului de grant reiese din necesitatea stabilirii procedurilor detaliate cu privire la gestionarea veniturilor din vânzările de produse.

Scopul final al încheierii Înțelegerii de modificare a Acordului de grant este intensificarea relațiilor de colaborare între cele două țări, în baza principiilor și avantajului reciproc, ținând cont de legislația internă și obligațiile internaționale ale statelor.

Având în vedere că Acordul de grant a fost încheiat între Guvernele ambelor Părți, orice modificări propuse, nu pot fi operate decât prin intermediul unui alt tratat.

De notat, că Proiectul „*Agricultura conservativă – dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova*” reiese din prioritățile de dezvoltare ale sectorului agricol, stipulate în Strategia Națională de Dezvoltare Agricolă și Rurală pentru anii 2014-2020 (Hotărârea Guvernului nr. 409 din 4 iunie 2014). În special, acesta se referă la Obiectivul specific 2.1. Sprijinirea practicilor de gestionare a terenurilor agricole și a apei și prevede procurarea tehnicii și echipamentului agricol pentru agricultura conservativă.

Aspectul politic, cultural și social. Prevederile Înțelegerii, întocmite prin schimb de note pentru modificarea Acordului de grant în cauză nu contravin legislației naționale și tratatelor internaționale la care Republica Moldova este parte, inclusiv nici politicii interne și externe promovate de Republica Moldova. Dimpotrivă, semnarea acesteia va suplini cadrul normativ pentru asigurarea dezvoltării relațiilor de colaborare între părțile semnatare ale Acordului de grant.

Activitățile preconizate a fi implementare prin prisma acestui Acord vor avea un impact pozitiv asupra societății și asupra dezvoltării economice a statului, întrucât sunt orientate exclusiv spre îmbunătățirea tehnologiilor și a tehnicilor de lucrare a solului. Obiectivele Acordului nu abordează probleme de ordin politic, social sau cultural și țin, prin urmare, de activitatea afacerilor în agricultură și adaptarea la managementul resurselor naturale în agricultură.

Aspectul economic și de mediu. Necesitatea ratificării Înțelegerii se justifică și prin contribuția acestuia la dezvoltarea afacerilor în regiunile rurale, inclusiv și îmbunătățirea

nivelului de trai a populației din zona rurală. Asistența acordată fermierilor, va fi direcționată concret la dezvoltarea sectorului agriculturii, creșterea rezilienței fermierilor față de schimbările climatice, aceasta având un impact pozitiv asupra veniturilor populației rurale.

Agricultura conservativă implică utilizarea tehnologiilor și a tehnicilor benefice pentru fermieri și care sunt adresate unei agriculturi durabile, adaptate la schimbările climatice.

Aspectul normativ. Proiectul Înțelegerii cu privire la modificarea Acordului de grant după conținut corespunde totalmente prevederilor Constituției Republicii Moldova, Legii nr.595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova și Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale aprobate prin Hotărârea Guvernului nr. 442 din 17.07.2015. Totodată proiectul este compatibil cu legislația națională și tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, precum și cu angajamentele asumate la nivel internațional și regional. Ratificarea prezentei Înțelegeri nu necesită modificarea cadrului normativ național.

Aspectul instituțional și organizatoric. Implementarea modificărilor ce sunt propuse la Acordul de grant nu necesită careva măsuri instituționale sau organizatorice suplimentare pentru managementul proiectului. Agentul de implementare selectat anterior, Crown Agent Limited, în caz că va fi contractat de către Guvernul Japoniei, va continua activitățile de monitorizare a proiectului și a fondurilor colectate urmare a vânzării tehnicii agricole oferite în cadrul Acordului de grant.

Aspectul financiar. Activitățile planificate pentru implementare în baza modificărilor la Acordul de grant, vor fi desfășurate în limita fondurilor bugetate de ambele părți. De asemenea nu vor fi efectuate cheltuieli, sau careva alocări suplimentare, decât cele prevăzute în bugetul Proiectului. Realizarea auditului extern, prevăzut în pct.2 6 (5) al proiectului Acordului se va efectua conform practicii deja aplicate de 2KR.

Aspectul temporal. Prezenta Înțelegere cu privire la modificarea Acordului de grant se încheie pe perioada valabilității Acordului în vigoare și urmează a fi suspusă aceluiași proceduri de intrare în vigoare ca și Acordul de bază modificat, și anume ratificarea acesteia. Implementarea Acordului de grant a început din anul 2017 și urmează a fi finalizat în august 2018.

C. Analiza oportunității ratificării

Prezenta Înțelegere cu privire la modificarea Acordului de grant, întocmit prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea Proiectului „Agricultura conservativă – dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova”, a fost întocmită prin Schimb de note, semnate la Chișinău la 29 iunie 2018.

Prezenta Înțelegere prin schimb de note a fost semnată în numele celor 2 Guverne, prin schimbul de Note Verbale între Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova și Ambasada Japoniei la Chișinău.

Înțelegerea de modificare va intra în vigoare la data recepționării de către Guvernul Japoniei a notificării părții moldovenești privind îndeplinirea procedurilor sale interne de punere în vigoare. Drept urmare, precum și Acordul de grant din 2017, Înțelegerea de modificare urmează a fi ratificată pentru asigurarea punerii acesteia în vigoare și implementare corespunzătoare.

Ministru



Liviu VOLCONOVICI

Tabel de lucru cu obiecțiile expuse în avize
asupra proiectului de Hotărîre a Guvernului privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării Înțelegerii prin schimb de note
cu privire la modificarea Acordului de grant, prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei,
privind implementarea Proiectului „Agricultura conservativă – dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în
Republica Moldova”, semnat la Chișinău la 7 martie 2017

Nr /cr	Denumirea instituției	Articolul, punctul, aliniatul	Obiecții și propuneri	Rezultatul examinării	Motivație
1.	Ministerul Economiei și Infrastructurii (nr.04-4599 din 27.04.2018)	La proiectul de Acord	La paragraful 6, se propune de specificat faptul că sursele financiare obținute din vânzările de produse care au referință la Acord, destinate inițierii proiectelor și/sau cofinanțării proiectelor noi de dezvoltare vor fi scutite de impozite și taxe, în baza Hotărîrii Guvernului nr.246 din 08.04.2010 „Cu privire la modul de aplicare a facilităților fiscale și vamale aferente realizării proiectelor de asistență tehnică și investițională în derulare, care cad sub incidența tratatelor internaționale la care Republica Moldova este parte”.	Nu se acceptă	În conformitate cu poziția MinFin expusă în aviz, Potrivit art.104 lit.c ¹) din Codul fiscal nr.1163-XIII din 24.04.1997, art.28 lit.n) și pct.1 din Anexa nr.2 la Legea nr.1380-XIII din 20.11.1997 cu privire la tariful vamal, se scutesc de TVA cu drept de deducere, precum și sunt scutite de taxa vamală și taxa pentru efectuarea procedurilor vamale, mărfurile importate pe teritoriul Republicii Moldova din contul împrumuturilor și granturilor acordate cu garanție de stat, din contul împrumuturilor acordate de organismele financiare internaționale (inclusiv din cota-parte a Guvernului), destinate realizării proiectelor respective, precum și din contul granturilor acordate instituțiilor finanțate de la buget conform listei aprobate de Guvern. Totodată, reieșind din prevederile legale menționate supra, sunt scutite de plata taxei vamale, taxei pentru efectuarea procedurilor vamale cât și se scutesc de TVA cu drept de deducere doar mărfurile și serviciile importate și/sau livrate pe teritoriul țării în cadrul proiectelor de asistență tehnică și investițională în derulare, conform listei aprobate prin Hotărîrea Guvernului nr.246 din

					08.04.2010. În această ordine de idei, <u>nu pot fi aplicate aceleași facilități fiscale și vamale</u> inclusiv și pentru Fondul Circulant al Programului, mijloacele cărora nu sunt resurse directe ale Acordului de grant, ci provin din comercializarea utilajului procurat din sursele Grantului japonez. Astfel, în baza prevederilor art.104 lit.c ¹) din Codul fiscal și art.28 lit.n) din Legea cu privire la tariful vamal, facilitățile fiscale și vamale <u>nu pot fi aplicate mijloacelor fondului circulant</u> , acestea fiind impozitate conform principiilor generale stabilite de legislația fiscală și vamală în vigoare.
			Ministerul Justiției consideră binevenit de specificat expres criteriile de selectare a băncii comerciale pentru cumularea fondurilor menționat în proiectul în cauză.	Se acceptă	Partea niponă în textul Acordului de grant a specificat banca de cumulare a fondurilor, Moldova Agroindbank sau o altă bancă convenită între părți. Astfel, mecanismul practic de selectare a băncilor va fi prevăzut reieșind din practicile și procedurile deja aplicate în cadrul 2KR.
2.	Ministerul Justiției (nr.08/5009 din 03.05.2018)	La proiectul HG	În temeiul art. 49 alin. (1) lit. c) și art. 52 alin. (1), alin. (2) ale <i>Legii nr. 317 din 18.07.2003 privind actele normative ale Guvernului și ale altor autorități ale administrației publice centrale și locale</i> și art. 8 ¹ al <i>Legii nr. 595 din 24.09.1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova</i> , recomandăm introducerea clauzei de emitere, stabilind temeiul legal de emitere al actului normativ;	Se acceptă	
		La proiectul de Acord	În vederea uniformizării titlului înțelegeri, în tot conținutul setului de acte se va adopta o formulă unică, prin utilizarea uneia din sintagmele „dintre” sau „între”.	Se acceptă	

3.	Ministerul Finanțelor (nr.11/2- 09/694/239 din 15.05.2018)	La Nota de Argumentare	La compartimentul A. Descrierea tratatului, pct.2 „Informații privind conținutul tratatului”, sintagma „valută moldovenească” se va substitui cu sintagma „moneda națională a Republicii Moldova”.	Se acceptă	
			La compartimentul D. Aspect procedural al semnării, atenționăm că, data semnării Înțelegerii prin schimb de note, nu este actuală.	Se acceptă	
		La proiectul de Acord	La pct.3, 6 (1), nu este clar cum beneficiarul va asigura că, valoarea la care vor fi vândute tractoarele este egală cu valoarea care trebuie depusă în cont.	Se acceptă	„5bis. (1) Beneficiarul sau autoritatea desemnată de acesta depune în valuta moldovenească toate veniturile din vânzarea produselor într-un cont care urmează să fie deschis pe numele său în Moldova Agroindbank sau o bancă care va fi convenită între autoritățile relevante ale celor două guverne. Suma veniturilor care urmează a fi depusă nu poate fi mai mică decât jumătate din totalul plăților efectuate în yeni cu privire la achiziționarea produselor, în cazul în care nu se convine altfel între autoritățile relevante ale celor două guverne. Depunerea valutei se va efectua într-o perioadă de trei ani de la data intrării în vigoare a prezentului acord, dacă nu se va conveni altfel între autoritățile relevante a celor două guverne.
			La pct. 3, 6 (5), se specifică despre realizarea „auditului extern”, în acest sens, este oportună completarea notei de argumentare cu detalii despre sursa de finanțare a procedurii invocate, având în vedere că, urmează a fi asigurată de către partea moldovenească.	Se acceptă	
		La Nota de Argumentare	La compartimentul D. Aspect procedural al semnării, actualizarea datei de semnare a Schimbului de note.	Se acceptă	

4.	Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene (nr.DI/2/290-5043 din 27.04.2018)	La proiectul HG	În titlul proiectului HG cuvîntul „încheierii” urmează a fi substituit cu sintagma „inițierea negocierilor și aprobarea semnării”	Se acceptă	
			Clauza de emitere ar putea conține referința la art. 2 din Legea nr. 96 din 02.06.2017 pentru ratificarea Acordului de grant din 2017 și articolele 7 și 8 ¹ din Legea 595 din 24.09.1999 privind tratatele internaționale ale RM	Se acceptă	
		La Nota de Argumentare	Capitolul C al Argumentării necesității Încheierii înțelegerii se va completa cu propunerile părții moldovenești.	Nu se acceptă	Negocierile se vor purta avînd la baza proiectul propus de partea niponă, agreat de principiu de Partea moldovenească. MADRM susține propunerile părții nipone privind proiectul Înțelegerii.



Ministru

Liviu VOLCONOVICI



ÎNȚELEGERE,
întocmită prin schimb de note, cu privire la
modificarea Acordului de grant, întocmit prin
schimb de note, dintre Guvernul Republicii Moldova
și Guvernul Japoniei privind implementarea
Proiectului „Agricultura conservativă – dezvoltarea
unui sistem durabil de gestionare a solurilor în
Republica Moldova”, semnat la Chișinău la 7 martie
2017

Chișinău, 29 iunie 2018



TRADUCERE OFICIALĂ

(Nota verbală din Partea Moldovenească)

Chișinău, 29 iunie 2018

Excelență,

Referitor la *Schimbul de note dintre Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova, semnat la 7 martie 2017 privind cooperarea economică japoneză*, care urmează să fie extinsă în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova (denumit în continuare "schimbul de note") și Procesul-verbal convenit între reprezentanții Guvernului Japoniei și ai Guvernului Republicii Moldova, semnat la 7 martie 2017 (denumit în continuare "procesul-verbal agreat"), am onoarea de a confirma, în numele Guvernului Republicii Moldova, următoarea înțelegere convenită recent între reprezentanții Guvernului Republicii Moldova și ai Guvernului Japoniei:

1. După paragraful 5 al schimbului de note, se vor adăuga următoarele:

„5bis. (1) Beneficiarul sau autoritatea desemnată de acesta depune în valuta moldovenească toate veniturile din vânzarea produselor într-un cont care urmează să fie deschis pe numele său în Moldova Agroindbank sau o bancă care va fi convenită între autoritățile relevante ale celor două guverne. Suma veniturilor care urmează a fi depusă nu poate fi mai mică decât jumătate din totalul plăților efectuate în yenii cu privire la achiziționarea produselor, în cazul în care nu se convine altfel între autoritățile relevante ale celor două guverne. Depunerea valutei se va efectua într-o perioadă de trei ani de la data intrării în vigoare a prezentului acord, dacă nu se va conveni altfel între autoritățile relevante a celor două guverne.

(2) Fondurile depozitate se vor utiliza în vederea promovării dezvoltării economice și sociale în țara Beneficiarului.

(3) Autoritățile relevante a celor două guverne se vor consulta reciproc cu privire la detaliile utilizării fondurilor depozitate, înainte de utilizarea acestora.

(4) Beneficiarul va prezenta Guvernului Japoniei un raport întocmit într-o formă scrisă acceptabilă pentru Guvernul Japoniei, cu privire la utilizarea fondurilor depozitate fără întârzieri, atunci când fondurile depozitate sunt utilizate în totalitate, conform prevederilor specificate în paragrafele (2) și (3) de mai sus.”

2. După paragraful 5 din procesul-verbal agreat, se vor adăuga următoarele:

„6. Depozitul de valută moldovenească

(1) Întru respectarea sub-paragrafului (1) din paragrafului 6 al schimbului de note, Agentul va calcula suma solicitată de către Beneficiar pentru depunerea în moneda moldovenească. Dacă nu se va conveni altfel între autoritățile relevante a celor două guverne, suma se va calcula pe baza prețului F.O.B. (franco la bord) și ratei medii a cursului valutar la data de 7 martie 2017, despre care Fondul Monetar Internațional (FMI) a fost notificat.



- (2) Beneficiarul se va asigura că Agentul va primi lunar rapoarte despre starea contului menționat în sub-paragraful (1) din paragraful 6 al prezentului schimb de note.
- (3) Dacă nu s-a convenit altfel între cele două guverne, Agentul, pentru o perioadă de cinci ani de la data intrării în vigoare a prezentului schimb de note, va realiza rapoarte lunare pentru membrii Comitetului, cu privire la suma care urmează a fi depozitată și suma care a fost, de fapt, depozitată în valută moldovenească.
- (4) Beneficiarul va informa direct Guvernul Japoniei despre situația privind depozitul în valută moldovenească, la solicitarea Guvernului Japoniei.
- (5) Beneficiarul se va asigura că va fi efectuat un audit extern pentru a asigura gestionarea și utilizarea adecvată a depozitului în valuta moldovenească și va prezenta rezultatele auditului, la solicitarea Guvernului Japoniei.
- (6) Întru respectarea sub-paragrafului (3) din paragraful 6 al schimbului de note, Beneficiarul va elabora "programul de utilizare" al fondurilor depozitate, care va include denumirea proiectelor specifice, detaliile acestora și suma care urmează a fi alocată. "Programul de utilizare" va fi prezentat Guvernului Japoniei pentru consultare."

3. Paragraful (2) al anexei II din procesul-verbal agreeat, va fi înlocuit cu următoarele:

„2. Se va asigura că Beneficiarul și utilizatorii finali înțeleg pe deplin procedurile care urmează a fi realizate, inclusiv necesitatea depozitului în valută moldovenească, acolo unde este necesar.”

4. După paragraful 12 din anexa II al procesului-verbal agreeat, se vor adăuga următoarele:

„13. Prezentarea către membrii Comitetului a rapoartelor lunare privind depozitul în valută moldovenească, menționat în sub-paragraful(3) din paragraful 6 din procesul-verbal, detaliind suma totală necesară a fi depusă, suma efectiv depusă și raportul dintre ele ”.

5. Paragraful (4), anexa V din procesul-verbal agreeat, va fi înlocuit cu următoarele:

„4. Să facă schimb de opinii privind publicitatea referitoare la utilizarea Grantului și a dobânzii acumulate, precum și a fondului depus în valută moldovenească ”.

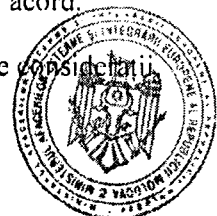
6. După paragraful 3 din anexa V al procesului-verbal agreeat, se vor adăuga următoarele:

„3bis. Să contribuie la formularea unui plan privind depozitul în valută moldovenească.

3ter. Să efectueze schimb de opinii cu privire la utilizarea eficientă a fondurilor depozitate în valută moldovenească”

Am onoarea de a vă propune ca această Notă și Nota Dvs de răspuns, în numele Guvernului Japoniei, vor constitui un acord între cele două guverne, care va intra în vigoare la data primirii de către Guvernul Japoniei a notificării scrise din partea Guvernului Republicii Moldova despre finalizarea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestui acord.

Folosind această ocazie, Excelență, Vă rog să primiți asigurarea înaltei mele considerații.



(Nota verbală de răspuns din Partea Niponă)

Chișinău, 29 iunie 2018

Excelență,

Am onoarea de a confirma recepționarea Notei Excelenței Dvs. la data de astăzi, care are următorul conținut:

„Referitor la *Schimbul de note dintre Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova, semnat la 7 martie 2017 privind cooperarea economică japoneză*, care urmează să fie extinsă în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova (denumit în continuare "schimbul de note") și Procesul-verbal convenit între reprezentanții Guvernului Japoniei și ai Guvernului Republicii Moldova, semnat la 7 martie 2017 (denumit în continuare "procesul-verbal agreat"), am onoarea de a confirma, în numele Guvernului Republicii Moldova, următoarea înțelegere convenită recent între reprezentanții Guvernului Republicii Moldova și ai Guvernului Japoniei:

2. După paragraful 5 al schimbului de note, se vor adăuga următoarele:

„5bis. (1) Beneficiarul sau autoritatea desemnată de acesta depune în valuta moldovenească toate veniturile din vânzarea produselor într-un cont care urmează să fie deschis pe numele său în Moldova Agroindbank sau o bancă care va fi convenită între autoritățile relevante ale celor două guverne. Suma veniturilor care urmează a fi depusă nu poate fi mai mică decât jumătate din totalul plăților efectuate în yenii cu privire la achiziționarea produselor, în cazul în care nu se convine altfel între autoritățile relevante ale celor două guverne. Depunerea valutei se va efectua într-o perioadă de trei ani de la data intrării în vigoare a prezentului acord, dacă nu se va conveni altfel între autoritățile relevante a celor două guverne.

(2) Fondurile depozitate se vor utiliza în vederea promovării dezvoltării economice și sociale în țara Beneficiarului.

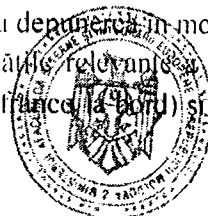
(3) Autoritățile relevante a celor două guverne se vor consulta reciproc cu privire la detaliile utilizării fondurilor depozitate, înainte de utilizarea acestora.

(4) Beneficiarul va prezenta Guvernului Japoniei un raport întocmit într-o formă scrisă acceptabilă pentru Guvernul Japoniei, cu privire la utilizarea fondurilor depozitate fără întârzieri, atunci când fondurile depozitate sunt utilizate în totalitate, conform prevederilor specificate în paragrafele (2) și (3) de mai sus.”

2. După paragraful 5 din procesul-verbal agreat, se vor adăuga următoarele:

„6. Depozitul de valută moldovenească

(7) Întru respectarea sub-paragrafului (1) din paragraful 6 al schimbului de note, Agentul va calcula suma solicitată de către Beneficiar pentru depunerea în moneda moldovenească. Dacă nu se va conveni altfel între autoritățile relevante ale celor două guverne, suma se va calcula pe baza prețului F.O.B. (fianco la bord) și ratei



medii a cursului valutar la data de 7 martie 2017, despre care Fondul Monetar Internațional (FMI) a fost notificat.

- (8) Beneficiarul se va asigura că Agentul va primi lunar rapoarte despre starea contului menționat în sub-paragraful (1) din paragraful 6 al prezentului schimb de note.
- (9) Dacă nu s-a convenit altfel între cele două guverne, Agentul, pentru o perioadă de cinci ani de la data intrării în vigoare a prezentului schimb de note, va realiza rapoarte lunare pentru membrii Comitetului, cu privire la suma care urmează a fi depozitată și suma care a fost, de fapt, depozitată în valută moldovenească.
- (10) Beneficiarul va informa direct Guvernul Japoniei despre situația privind depozitul în valută moldovenească, la solicitarea Guvernului Japoniei.
- (11) Beneficiarul se va asigura că va fi efectuat un audit extern pentru a asigura gestionarea și utilizarea adecvată a depozitului în valuta moldovenească și va prezenta rezultatele auditului, la solicitarea Guvernului Japoniei.
- (12) Întru respectarea sub-paragrafului (3) din paragraful 6 al schimbului de note, Beneficiarul va elabora "programul de utilizare" al fondurilor depozitate, care va include denumirea proiectelor specifice, detaliile acestora și suma care urmează a fi alocată. "Programul de utilizare" va fi prezentat Guvernului Japoniei pentru consultare."

3. Paragraful (2) al anexei II din procesul-verbal agreat, va fi înlocuit cu următoarele:

„2. Se va asigura că Beneficiarul și utilizatorii finali înțeleg pe deplin procedurile care urmează a fi realizate, inclusiv necesitatea depozitului în valută moldovenească, acolo unde este necesar.”

4. După paragraful 12 din anexa II al procesului-verbal agreat, se vor adăuga următoarele:

„13. Prezentarea către membrii Comitetului a rapoartelor lunare privind depozitul în valută moldovenească, menționat în sub-paragraful(3) din paragraful 6 din procesul-verbal, detaliind suma totală necesară a fi depusă, suma efectiv depusă și raportul dintre ele ”.

5. Paragraful (4), anexa V din procesul-verbal agreat, va fi înlocuit cu următoarele:

„4. Să facă schimb de opinii privind publicitatea referitoare la utilizarea Grantului și a dobânzii acumulate, precum și a fondului depus în valută moldovenească ”.

6. După paragraful 3 din anexa V al procesului-verbal agreat, se vor adăuga următoarele:

„3bis. Să contribuie la formularea unui plan privind depozitul în valută moldovenească.

3ter. Să efectueze schimb de opinii cu privire la utilizarea eficientă a fondurilor depozitate în valută moldovenească”

Am onoarea de a vă propune ca această Notă și Nota Dvs de răspuns, în numele Guvernului Japoniei, vor constitui un acord între cele două guverne, care va intra în vigoare la data primirii de către Guvernul Japoniei a notificării scrise din partea Guvernului Republicii Moldova despre finalizarea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestui acord.



Folosind această ocazie, Excelență, Vă rog să primiți asigurarea înaltei mele considerații.”

Am onoarea de a confirma în numele Guvernului Japoniei înțelegerea de mai sus și de a accepta că nota Excelenței Dvs și această notă de răspuns vor constitui un acord între cele două guverne, care va intra în vigoare la data primirii de către Guvernul Japoniei a notificării scrise din partea Guvernului Republicii Moldova despre finalizarea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestui acord.

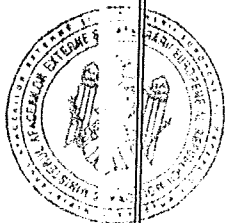
Folosind această ocazie, Excelență, Vă rog să primiți asigurarea înaltei mele considerații.



Prin prezenta confirm că textul alăturat este copia autentică de pe traducerea oficială a Înțelegerii, întocmită prin schimb de note, cu privire la modificarea Acordului de grant, întocmit prin schimb de note, dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea Proiectului „Agricultura conservativă – dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova”, semnat la Chișinău la 7 martie 2017 (Chișinău, 29 iunie 2018), originalul căreia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.

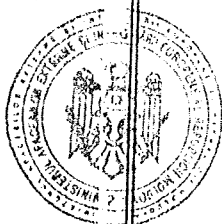


Anatol CEBUC,
Șef al Direcției Drept Internațional a
Ministerului Afacerilor Externe și
Integrării Europene



ÎNTELEGEREA,
întocmită prin schimb de note, cu privire la
modificarea Acordului de grant, întocmit prin
schimb de note, dintre Guvernul Republicii Moldova
și Guvernul Japoniei privind implementarea
Proiectului „Agricultura conservativă – dezvoltarea
unui sistem durabil de gestionare a solurilor în
Republica Moldova”, semnat la Chișinău la 7 martie
2017

Chișinău, 29 iunie 2018



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA ENGLEZĂ



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Nr. 7463

Chisinau, 29 June 2018

H.E. Mr. Masanobu YOSHII
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Moldova

Excellency,

With reference to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Republic of Moldova, signed on March 7, 2017 concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to promoting the economic and social development of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as “the Exchange of Notes”) and the Agreed Minutes on Procedural Details between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Moldova, signed on March 7, 2017 (hereinafter referred to as “the Agreed Minutes”), I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Moldova, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of the Republic of Moldova and of the Government of Japan:

1. The following shall be added immediately after paragraph 5 of the Exchange of Notes:

“5bis. (1) The Recipient or its designated authority shall deposit in Moldovan currency all the proceeds from sales of the Products in an account to be opened in its name in Moldova Agroindbank or a bank to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments. The amount of the proceeds to be deposited shall not be less than a half of the total Yen disbursement paid with

respect to the purchase of the Products, unless otherwise agreed between the authorities concerned of the two Governments. The deposit shall be made within the period of three years from the date of entry into force of the present understanding, unless otherwise agreed between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The fund thus deposited shall be utilized with a view to promoting economic and social development in the country of the Recipient.

(3) The authorities concerned of the two Governments shall consult with each other about the detail of the utilization of the fund deposited prior to the utilization.

(4) The Recipient shall present to the Government of Japan a report prepared in a written form acceptable to the Government of Japan on the utilization of the fund deposited without delay when the fund deposited is completely used in accordance with the provisions of sub-paragraphs (2) and (3) above.”

2. The following shall be added immediately after paragraph 5 of the Agreed Minutes:

“6. Moldovan Currency Deposit

(1) With respect to sub-paragraph (1) of paragraph 6 of the Exchange of Notes, the Agent shall compute the amount required to be deposited in Moldovan currency by the Recipient. Unless otherwise agreed between the authorities concerned of the two Governments, it shall be calculated based on the F.O.B. price and the average exchange rate of March 7, 2017 which the International Monetary Fund (IMF) is notified of.

(2) The Recipient shall ensure that the Agent will receive monthly statements of the account referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 6 of the Exchange of Notes.

(3) Unless otherwise agreed upon between the two Governments, the Agent shall, for a period of five years from the date of entry into force of the Exchange of Notes, make monthly reports for the Committee members concerning the amount required to be deposited and the amount actually deposited in Moldovan currency.

(4) The Recipient shall directly inform the Government of Japan of the

situation of the Moldovan currency deposit upon request by the Government of Japan.

(5) The Recipient shall ensure that an external audit will be conducted in order to ensure proper management and use of the Moldovan currency deposit, and shall submit the result of the audit to the Government of Japan upon request by the Government of Japan.

(6) With respect to sub-paragraph (3) of paragraph 6 of the Exchange of Notes, the Recipient shall make "the Utilization Programme" of the deposited fund which shall include the names of specific projects, their details and the amount of money to be allocated. "The Utilization Programme" shall be presented to the Government of Japan for consultation."

3. Paragraph 2 of Appendix II of the Agreed Minutes shall be replaced by following:

"2. Ensuring that the Recipient and the end-users fully understand the procedures to be employed, including the need for the Moldovan currency deposit, where necessary".

4. The following shall be added immediately after paragraph 12 of Appendix II of the Agreed Minutes:

"13. Submission to the Committee members of monthly reports concerning the Moldovan currency deposit referred to in sub-paragraph (3) of paragraph 6 of the Agreed Minutes on Procedural Details, detailing the total amount required to be deposited, the amount actually deposited and its ratio".

5. Paragraph 4 of Appendix V of the Agreed Minutes shall be replaced by the following:

"4. To exchange views on publicity related to the utilization of the grant and its accrued interest and of the fund deposited in Moldovan currency".

6. The following shall be added immediately after paragraph 3 of Appendix V of the Agreed Minutes:

“3bis. To assist in formulating a plan on the deposit in Moldovan currency.

3ter. To exchange views on the effective use of the fund deposited in Moldovan currency”.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Moldova of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Ulianoschi', is written over a faint circular stamp or watermark.

Tudor ULIANOVSKI
Minister of Foreign Affairs
and European Integration
of the Republic of Moldova

Embassy of Japan
CHISINAU

Chisinau, June 29, 2018

H.E. Mr. Tudor ULIANOVSKI
Minister of Foreign Affairs
and European Integration
of the Republic of Moldova

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"Excellency,

With reference to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Republic of Moldova, signed on March 7, 2017 concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to promoting the economic and social development of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes") and the Agreed Minutes on Procedural Details between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Moldova, signed on March 7, 2017 (hereinafter referred to as "the Agreed Minutes"), I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Moldova, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of the Republic of Moldova and of the Government of Japan:

1. The following shall be added immediately after paragraph 5 of the Exchange of Notes:

"5bis. (1) The Recipient or its designated authority shall deposit in Moldovan currency all the proceeds from sales of

the Products in an account to be opened in its name in Moldova Agroindbank or a bank to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments. The amount of the proceeds to be deposited shall not be less than a half of the total Yen disbursement paid with respect to the purchase of the Products, unless otherwise agreed between the authorities concerned of the two Governments. The deposit shall be made within the period of three years from the date of entry into force of the present understanding, unless otherwise agreed between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The fund thus deposited shall be utilized with a view to promoting economic and social development in the country of the Recipient.

(3) The authorities concerned of the two Governments shall consult with each other about the detail of the utilization of the fund deposited prior to the utilization.

(4) The Recipient shall present to the Government of Japan a report prepared in a written form acceptable to the Government of Japan on the utilization of the fund deposited without delay when the fund deposited is completely used in accordance with the provisions of sub-paragraphs (2) and (3) above."

2. The following shall be added immediately after paragraph 5 of the Agreed Minutes:

"6. Moldovan Currency Deposit

(1) With respect to sub-paragraph (1) of paragraph 6 of the Exchange of Notes, the Agent shall compute the amount required to be deposited in Moldovan currency by the Recipient. Unless otherwise agreed between the authorities

concerned of the two Governments, it shall be calculated based on the F.O.B. price and the average exchange rate of March 7, 2017 which the International Monetary Fund (IMF) is notified of.

(2) The Recipient shall ensure that the Agent will receive monthly statements of the account referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 6 of the Exchange of Notes.

(3) Unless otherwise agreed upon between the two Governments, the Agent shall, for a period of five years from the date of entry into force of the Exchange of Notes, make monthly reports for the Committee members concerning the amount required to be deposited and the amount actually deposited in Moldovan currency.

(4) The Recipient shall directly inform the Government of Japan of the situation of the Moldovan currency deposit upon request by the Government of Japan.

(5) The Recipient shall ensure that an external audit will be conducted in order to ensure proper management and use of the Moldovan currency deposit, and shall submit the result of the audit to the Government of Japan upon request by the Government of Japan.

(6) With respect to sub-paragraph (3) of paragraph 6 of the Exchange of Notes, the Recipient shall make "the Utilization Programme" of the deposited fund which shall include the names of specific projects, their details and the amount of money to be allocated. "The Utilization Programme" shall be presented to the Government of Japan for consultation."

3. Paragraph 2 of Appendix II of the Agreed Minutes shall be replaced by following:

"2. Ensuring that the Recipient and the end-users fully understand the procedures to be employed, including the need for the Moldovan currency deposit, where necessary"

4. The following shall be added immediately after paragraph 12 of Appendix II of the Agreed Minutes:

"13. Submission to the Committee members of monthly reports concerning the Moldovan currency deposit referred to in sub-paragraph (3) of paragraph 6 of the Agreed Minutes on Procedural Details, detailing the total amount required to be deposited, the amount actually deposited and its ratio"

5. Paragraph 4 of Appendix V of the Agreed Minutes shall be replaced by the following:

"4. To exchange views on publicity related to the utilization of the grant and its accrued interest and of the fund deposited in Moldovan currency"

6. The following shall be added immediately after paragraph 3 of Appendix V of the Agreed Minutes:

"3bis. To assist in formulating a plan on the deposit in Moldovan currency

3ter. To exchange views on the effective use of the fund deposited in Moldovan currency"

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Moldova of the

completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Moldova of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

好子正信

Masanobu YOSHII

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Moldova

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică a Înțelegerii, întocmite prin schimb de note, cu privire la modificarea Acordului de grant, întocmit prin schimb de note, dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei privind implementarea Proiectului „Agricultura conservativă – dezvoltarea unui sistem durabil de gestionare a solurilor în Republica Moldova”, semnat la Chișinău la 7 martie 2017 (Chișinău, 29 iunie 2018), originalul căreia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Elena ECHIM,
Șef al Secției tratate bilaterale,
Direcția Drept Internațional a
Ministerului Afacerilor Externe și
Integrării Europene